

ლიტერატურული ფორუმ-დიალოგი

გამომცემლებისთვის
მთარგმნელებისთვის
მწერლებისთვის

24-25 მაისი, 2011

საქართველოს
კულტურისა და ძეგლთა
დაცვის სამინისტრო

Literary Forum & Dialogue

*for Publishers
Translators
Writers*

24-25 May 2011

THE MINISTRY OF CULTURE
AND MONUMENT PROTECTION
OF GEORGIA

ლიტერატურული ფორუმ-დიალოგი
AGENDA OF THE LITERARY FORUM & DIALOGUE
2011



24 მაისი

- 11.00** ლიტერატურული ფორუმ დიალოგის ოფიციალური გახსნა.
საქართველოს კულტურისა და ძეგლთა დაცვის მინისტრის, ბატონ ნიკოლოზ რურუას
მისასალმებელი სიტყვა
- 11.30** ზაალ სამადაშვილი, თბილისის საკრებულოს თავმჯდომარე, მწერალი
- 11.50** ირმა რატიანი: *თანამედროვე ქართული ლიტერატურის პრეზენტაცია* – საქართველო
- 12.10** თომას სპარი: *ტენდენციები და სტრატეგიები – შეთავაზება გერმანულ ბაზარს* – Suhrkamp/Insel, გერმანია
- 12.30** გია ქარჩხაძე, პიჯეი ჰილერი: *ჯემალ ქარჩხაძის წარდგინება. ქართული ენიდან
თარგმნის თავისებურებანი* – ქარჩხაძის გამომცემლობა, საქართველო
- 12.50** დისკუსია
- 13.20** შესვენება
- 13.40** თინა მამულაშვილი: *ლიტერატურული ექსპრესი საქართველოდან* - ბაკურ
სულაკაურის გამომცემლობა, საქართველო
- 14.00** თამარ ლეზანიძე: *გამომცემლობა დიოგენე* – დიოგენე, საქართველო
- 14.20** *შვედური გამომცემლობების პრეზენტაცია* – Tranan, Ruin, Ramus, Alfabeta – შვედეთი
- 14.40** სილვია ავგუსტინსონი: *შვედური ლიტერატურის თარგმნის მხარდაჭერა* – შვედური
ინსტიტუტი, შვედეთი
- 15.00** ზარბარა ვათენდორფი: *თარგმანში დაკარგული? ლიტერატურული ურთიერთობები და
თარგმანების მხარდაჭერა (გერმანია/საქართველო)* – გოეთეს ინსტიტუტი, თბილისი
- 15.20** დისკუსია

25 მაისი

- 10.00** ქეთევან კილურაძე: *კვლევა ქართული წიგნის ბაზრის შესახებ* – სიესტა, საქართველო
- 10.40** ლაშა ბერაია: *სამი წიგნის პრეზენტაცია* – ლოგოს პრესი, საქართველო
- 11.00** ბრიონი ევეროუდი: *უცხოური ლიტერატურის თარგმანები დიდ ბრიტანეთში* – Harvill
Secker, Random House, დიდი ბრიტანეთი
- 11.20** რა პეიჯი: *ტექსტის ექსპორტი და იმპორტი* – Comma Press, დიდი ბრიტანეთი
- 11.40** დისკუსია
- 12.10** შესვენება
- 12.30** ჯონ ო'ბრაიენი: *ნათარგმნი მხატვრული ლიტერატურა* – Dalkey Archive Press, აშშ.
- 12.50** Bertrand Favreul: *საგამომცემლო საქმიანობა საფრანგეთში* - Editions Albin Michel,
საფრანგეთი
- 13.10** მედეა მეტრეველი: *მთარგმნელობითი პროექტის პრეზენტაცია* – საქართველოს
კულტურისა და ძეგლთა დაცვის სამინისტრო
- 13.30** რახელ გრაცფელდი: *რატომ ქართული ლიტერატურა? განხილვა* – შვეიცარია
- 13.50** ქართველი ავტორების მიერ თავიანთი ნაწარმოებების საჯარო კითხვა
- 15.00** დისკუსია
- 15.30** ფორუმის დახურვა

24th May

- 11.00** Official Launch of the Literary Forum & Dialogue.
Welcome speech of Minister of Culture and Monument Protection of Georgia
Mr. Nikoloz Rurua
- 11.30** Zaal Samadashvili, Tbilisi City Assembly Chairman - Georgian Author
- 11.50** Irma Ratiani: *Presentation of Contemporary Georgian Literature* - Georgia
- 12.10** Thomas Sparr: *Trends and strategies – a proposal for the German market* – Suhrkamp/
Insel, Germany
- 12.30** Gia Karchkhadze, PJ Hillery: *Introducing Jemal Karchkhadze.*
The challenges of translating Georgian-Karchkhadze Publishing, Georgia
- 12.50** Discussion
- 13.20** Coffee Break
- 13.40** Tina Mamulashvili: *Literary Express from Georgia* - Bakur Sulakauri Publishing, Georgia
- 14.00** Tamar Lebnidze: *Diogene Publishers* – Diogene Publishing, Georgia
- 14.20** *Presentation of Swedish Publishing Houses* – Tranan, Ruin, Ramus, Alfabeta - Sweden
- 14.40** Sylvia Augustinsson: *Support for Swedish Literature in Translation* - Swedish Institute,
Sweden
- 15.00** Barbara Wattendorf: *Lost in Translation? Literary exchange and translation support
(Germany/Georgia)* - Goethe Institute in Tbilisi
- 15.20** Discussion

25th May

- 10.00** Ketevan Kiguradze: *Georgian bookmarket research* – Siesta, Georgia
- 10.40** Lasha Beraia: *Presentation of three books* – Logos Press, Georgia
- 11.00** Briony Everroad: *Publishing Translated Literature in the UK* - Harvill Secker, Random
House, UK
- 11.20** Ra Page: *Exporting and Importing the Short Story* - Comma Press, UK
- 11.40** Discussion
- 12.10** Coffee Break
- 12.30** John O' Brien: *Translated fiction* - Dalkey Archive Press, USA
- 12.50** Bertrand Favreul: *Publishing in France* - Editions Albin Michel, France
- 13.10** Medea Metreveli: *Translation Project launched by the Ministry of Culture and Monument
Protection of Georgia*
- 13.30** Rachel Gratzfeld: - *Why on earth Georgian Literature? – A call for exploring* – Switzerland
- 13.50** Public reading by Georgian authors (with translation);
- 15.00** Discussion
- 15.30** Closing Ceremony